Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król do Szymejego: Ty znasz całe zło, które zna twoje serce, a które wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu. Niech więc JAHWE sprowadzi wyrządzone przez ciebie zło na twoją własną głowę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto król powiedział: Na pewno jesteś świadomy całego zła, które wyrządziłeś mojemu ojcu Dawidowi. Niech teraz JAHWE karą za wyrządzoną przez ciebie krzywdę obciąży twą własną głowę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie król powiedział do Szimejego: Znasz całe zło, którego jest świadome twoje serce, a które wyrządziłeś memu ojcu Dawidowi. JAHWE sprowadzi więc twoje zło na twoją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto król rzekł do Semejego: Ty wiesz wszystko złe, którego świadome jest serce twoje, coś uczynił Dawidowi, ojcu memu, i oddał Pan złość twoję na głowę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Semej: Ty wiesz wszytko złe, którego jest świadome serce twoje, któreś uczynił Dawidowi, ojcu memu: oddał JAHWE złość twoję na głowę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król rzekł Szimejemu: Ty wiesz o wszystkim złu, którego świadome jest serce twoje, a które wyrządziłeś mojemu ojcu, Dawidowi. Za to Pan obróci twoją złość na twoją głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym rzekł król do Szymejego: Ty znasz całe to zło i twoje serce jest świadome tego, co wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu. Niechaj tedy Pan sprowadzi zło, jakie sam wyrządziłeś, na twoją głowę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział jeszcze król Szimeiemu: Ty znasz całe zło, którego świadome jest także twoje serce, a które wyrządziłeś mojemu ojcu, Dawidowi. Niech więc JAHWE obróci twoją złość przeciwko tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie król zwrócił się do Szimeiego: „Jesteś świadomy całego zła, które wyrzuca ci twoje serce, a które wyrządziłeś mojemu ojcu, Dawidowi. To JAHWE sprawi, że zło przez ciebie popełnione spadnie na twoją głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział król Szimiemu: - Ty znasz całe zło, bo wie [o nim] serce twoje, jakie wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu. Jahwe niech spuści złość twą na twoją głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він збудував Ассур і Маґдо і Ґазер і Горішний Веторон і Ваалат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król powiedział do Szymeja: Ty sam znasz całe zło, którego jest świadome twoje serce, a które wyrządziłeś mojemu ojcu Dawidowi. Niech więc WIEKUISTY obróci twą złość na twoją głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł król do Szimeja: ”Ty znasz całą krzywdę, którą dobrze zna twoje serce i którą wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu; a JAHWE na pewno obróci wyrządzoną przez ciebie krzywdę na twoją głowę. |